

中国大学生西班牙语 冠词习得问题研究

LA ADQUISICIÓN DEL ARTÍCULO EN
ESPAÑOL POR LOS UNIVERSITARIOS CHINOS

鹿秀川◎著



南京大学出版社

中国大学生西班牙语 冠词习得问题研究

LA ADQUISICIÓN DEL ARTÍCULO EN
ESPAÑOL POR LOS UNIVERSITARIOS CHINOS

鹿秀川◎著



图书在版编目(CIP)数据

中国大学生西班牙语冠词习得问题研究 / 鹿秀川著.
—南京: 南京大学出版社, 2019.7

ISBN 978-7-305-22338-9

I. ①中… II. ①鹿… III. ①西班牙语—冠词—语言
学习—研究 IV. ①H343

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 118282 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣

书 名 中国大学生西班牙语冠词习得问题研究
著 者 鹿秀川
责任编辑 甘欢欢 陈蕴敏
照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本 880×1230 1/32 印张 12.75 字数 297 千
版 次 2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-22338-9
定 价 56.00 元

网址: <http://www.njupco.com>
官方微博: <http://weibo.com/njupco>
微信服务号: njupress
销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

关于作者

鹿秀川，2009年毕业于南京大学西班牙语系，获文学学士学位，2015年毕业于西班牙马德里自治大学，获语言学博士学位。现就职于复旦大学外文学院西班牙文系，从事西班牙语教学和语言学及应用语言学的研究工作，主要研究方向为二语习得（包括西班牙语及汉语语言习得问题）和比较语言学（包括汉、西、英语法对比）等。以第一作者身份在SSCI和CSSCI等核心期刊发表论文数篇；主持国家级项目1项，参与省部级以上项目3项；译著2本。

目 录

第一章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 本研究的重要意义	4
1.3 研究内容及本书结构	6
第二章 西班牙语冠词系统概述	11
2.1 冠词系统的历时研究	11
2.1.1 传统语法学界对冠词的定义	11
2.1.2 当代语法学界对冠词的定义	14
2.2 冠词的用法和语值	25
2.2.1 定冠词的用法和语值	25
2.2.2 不定冠词的用法和语值	39
2.2.3 中性词 lo	46
2.2.4 冠词的缺失	51
2.3 冠词与其他限定词的关系	60
2.3.1 定冠词和指示词的关系	61
2.3.2 定冠词和代词的关系	63
2.3.3 定冠词和物主词的关系	64

2.3.4 不定冠词和数词的关系	65
2.4 本章小结	66
第三章 对西班牙语限定词的理论分析	67
3.1 乔姆斯基的相关理论	68
3.1.1 普遍语法	69
3.1.2 原则和参数	71
3.1.3 最简方案	78
3.2 功能语类和词汇语类	80
3.2.1 二语习得中的功能语类	80
3.2.2 限定词短语假设	82
3.3 L1 的迁移及普遍语法的可及性探讨	86
3.3.1 完全可及	87
3.3.2 部分可及	88
3.3.3 不可及	89
3.4 本章小结	90
第四章 汉西名词短语对比研究	91
4.1 引言	91
4.2 汉语名词短语的结构	94
4.2.1 数词表达不定语义	94
4.2.2 指示词表达定指语义	109
4.2.3 类指语义的表达	131
4.3 本章小结	144

第五章 实验 1: 初始状态的西班牙语冠词语义习得问题研究	146
5.1 引言	146
5.2 实验	147
5.2.1 前人研究成果及实验理论基础	147
5.2.2 推测和假设	151
5.2.3 实验过程	153
5.2.4 实验数据和结果分析	156
5.3 本章小结	163
第六章 实验 2: 西班牙语冠词语值的习得顺序研究	164
6.1 引言	164
6.2 实验	165
6.2.1 前人研究成果及实验理论基础	165
6.2.2 实验假设	172
6.2.3 实验过程	183
6.2.4 实验数据分析	185
6.3 本章小结	209
第七章 实验 3: 西班牙语冠词类指语义的习得研究	213
7.1 引言	213
7.2 实验	216
7.2.1 前人研究成果及实验理论基础	216
7.2.2 推测和假设	244
7.2.3 实验过程	245
7.2.4 实验结果分析	250
7.3 本章小结	269

第八章 实验 4: 西班牙语冠词习得中语义和语境因素的交互作用

影响	270
8.1 引言	270
8.2 实验	271
8.2.1 前人研究成果及实验理论基础	271
8.2.2 假设和预测	283
8.2.3 实验过程	285
8.2.4 实验结果和数据分析	289
8.3 讨论和结论	295

第九章 结论、思考和教学建议

9.1 冠词习得中的困难及其原因	297
9.1.1 冠词习得中的主要困难	297
9.1.2 冠词习得错误原因分析	308
9.2 总结及更多的思考	312
9.3 关于西班牙语冠词教学的一些思考	315
9.4 总结	320

参考文献

附 件

文中部分术语西班牙语、汉语、英语对照表

后 记

第一章 绪 论

1.1 引 言

西班牙语通行于西班牙以及拉丁美洲和非洲的许多国家,在全球范围内有五亿多人以西班牙语为母语或常用语言,使用人数仅次于汉语,而使用广度仅次于英语,常被称为“世界第三大语言”。西班牙语在国际舞台上扮演着非常重要的角色,是联合国的六大官方语言之一,同时也是欧盟、非洲联盟和南方共同市场等组织的官方语言之一。

随着经济全球化的不断深入,有着不同文化的国家和人民之间的往来、商务活动和文化沟通都日益频繁。伴随着中国经济实力的不断提升,中国与各国之间的全方位多层次交流也逐渐增多。中国的经济发展和国际交流离不开与西班牙语国家的政治交往和经贸合作。因此,西班牙语现在是中国深化对外往来、增进国际交流的语言工具之一。目前,西班牙语在我国的使用量越来越大,使用频率也越来越高,社会对既掌握西班牙语又具备一定专业知识与实用技能的人才的需求量与日俱增。

伴随着这一需求的增长,近 15 年来西班牙语的教学在中国大陆地区掀起了热潮。郑书九和刘元祺(2014:596)说,“进入 21 世纪后,西语高等教育呈‘井喷’式发展”,主要体现在两个方面:其一,新开设西语专业的高校急剧增加,根据郑书九(2015)的数据,北京外国语大学于 1952 年首开西班牙语专业,截至 1999 年,全国只有 12 所高校设立西语本科专业,然而截至 2018 年,开设西班牙语专业的本专科院校超过了 90 所^①;其二,西班牙语专业在校学生人数在 1999 年到 2014 年间约增长了 20—24 倍之多(郑书九、刘元祺,2014:596)。

除了西语高等教育之外,社会培训机构中的西班牙语学习者也日益增多(郑书九,2015)。2018 年 9 月,西班牙语被教育部正式列入高中科目,这意味着中国大陆地区的西班牙语学习进入白热化阶段。

西班牙语教育在中国的迅速发展为中国和西语世界的沟通培养了大批人才,但也同时产生了一系列亟待解决的问题,比如合格师资数量匮乏、学术水平及教学质量堪忧等(郑书九 & 刘元祺,2014:596)。不仅如此,母语和目的语相去甚远的中国学生在习得西班牙语的过程中也面临巨大的挑战。学生不仅深受其母语——汉语普通话和地方方言——的影响,还受了其第一外语英语不小的影响。可以说,中国的大部分西班牙语专业本科生在学习西班牙语之前都有六年或六年以上学习英语的经验。李宇明(2012)提出,“双言双语”现象是中国语言生活的新时代特征,所谓的“双言双语”正体现在高校西班牙语专业学生身上,他们以普通话和方言为背景(双言),在继续学习英语知识的基础上零起点习得西班牙语(双语)。这种“双言双语”现象使学生在习得第二外语时面临更加复杂的情况,也赋予了外语教学新

① 根据 2018 年召开的第四届全国西班牙语教学观摩研讨会的数据,全国开设西班牙语专业的本专科院校达 90 多所。

的挑战。

前文提到,汉语和西班牙语相去甚远,无论是从地理位置上,还是从文化背景上来说,都是如此。汉语属汉藏语系,是一门孤立语,而西班牙语属于印欧语系罗曼语族下的西罗曼语支。这种巨大的差异性造成中国大学生在学习西班牙语时面临极大的挑战。总的来说,主要体现在以下几个方面(杨晓畅,2018)。第一,语音。西班牙语中特有的一些音位在汉语或者学生的第一外语英语中不存在,比如颤音 r,所以对于中国的西班牙语学习者,尤其是初学者来说是个难点。此外,清浊塞音的分辨也是学生遇到的困难之一,这是汉语普通话和英语只通过是否送气来区分清浊塞音造成的。第二,词汇。西语词汇与汉语词汇也相去甚远,即便是与英语词汇比较,也有很大的不同。西班牙语属于屈折语言,动词需要进行变位来配合不同的人称。此外,名词的表达上也有阴阳性、单复数的区分。第三,句法。汉语和西班牙语在主语构成、语序上有很大的区别。进一步说,西班牙语更常用并列复合句或主从复合句来表达复杂的语义,而汉语则倾向于用简单句排列的形式,且语序排列上二者也有一定的不同,虽然两者皆属 SVO(主+动+宾)语言,但西班牙语的语序变化更为灵活,主动宾位置的调换很多情况下并不改变句子的语义表达(黄瑶,2016)。除此之外,我们知道,西语中有一些汉语中没有的词句形式,比如时态、体态、语态导致的动词变位形式,名词、形容词、限定词等词类的阴阳属性及冠词系统等。正因为冠词系统在学生的母语中是缺失的,所以冠词的习得是学生们学习西班牙语的重点和难点。

1.2 本研究的重要意义

本书主要聚焦在冠词这一微小但极其重要的语法构成上。因为西班牙语冠词的语义具有多样性和复杂性的特征,且在不同的语境下能表达不同的语值,所以,对于中国学生来说,冠词无疑是其学习西班牙语道路上的难中之难、重中之重。通过本书的研究,我们可以从一些角度发现中国学生习得西班牙语冠词的困难到底在哪里,以及导致这些困难出现的根源是什么。

本研究以生成语法框架内二语习得的相关理论为基础,在这些理论中,二语习得被认为是一系列参数重置的过程,或者是一系列在学习者母语中不存在的新参数的设定过程。在这一框架内, Ionin (2003a, 2003b, 2004) 提出了冠词选择参数理论 (Article Choice Parameter) 和波动假说 (Fluctuation Hypothesis)。与此同时,我们还关注 Abney (1987) 的限定词假说 (Determiner Phrase Hypothesis), 用以讨论汉语和西班牙语在限定词表现方面的异同,从而去理解学生习得西语冠词的参数设定过程。在限定词假说理论中,冠词或者其他的限定词被认为是短语 (phrase) 的中心语,从而构成了限定词短语。限定词构成功能语类,而根据乔姆斯基 (1995) 的最简方案假说 (Minimalist Program), 功能语类特征描述了语言的“参数”变位,也形成了不同语言之间表层结构的差异性,如语序、形态上的差异。所以,我们的研究也是为了验证在汉语和西语中限定词假说这一理论是否适用,如果适用,又是如何在学生第二语言习得过程中起作用的。

本研究具有非常重要的理论意义。首先,我们立足于我国外语教育战略,在外语教育应兼具“人文性”与“工具性”这一思想的指导下,

充分关注外语学习者的母语可能对外语产生的正负迁移作用,强调学生在多语言环境中已习得的语言 and 他们的非语言知识在新语言习得过程中所扮演的角色,针对我国的外语教育战略、外语专业设置与人才培养,尤其是第二或第三语言习得的课程教材规划问题进行理论探索。其次,我们植根于中国西班牙语教学特定的土壤之中。中国的西语教学存在教材有限、教学方式较为单一、传统教学法利用率远大于交际型和任务型的教学方法等问题。尤其是对于如冠词系统等细微却复杂的语言点,教师很难考虑到学生习得过程中遇到困难的内因和外因这种问题。在本研究中我们会充分考虑西语冠词这一语法点在中国的教学现状,研究成果将展示中国学习者学习西班牙语冠词的复杂过程,丰富国际学术界对中国西语教学环境、中国西语学习者的理解与认识。最后,我们知道在传统的基础性研究中,研究者很少将测试和实验带入对于语言学理论的分析中,而是集中于思辨性的分析和论证。而本研究将传统的语言学句法和语义分析与二语习得结合起来,对汉西名词短语进行本体理论对比分析,更重要的是我们通过实验收集实证数据,进而分析学生的二语习得过程。本研究还通过分析实验数据,探索学生们在句法上所犯的 errors 和语义波动下的选择。这不仅能为研究汉语、西班牙语甚至英语等多语种的名词词组的对比奠定理论基础,也能为学生习得第二外语、第三外语提供一定的帮助。

除了理论研究价值外,本研究也有一定的应用价值。首先,在多元语言社会背景下,如何培养出基础知识扎实、综合能力强的具有多元语言能力的学生,是所有教师、学者长期致力目标。冠词问题是西语学习的基础问题之一,也是习得的难点。探讨和研究中国学生西语冠词习得问题,可以将理论和实证相结合,教学相长。其次,我们知道以往的外语习得类研究主要注重学生的错误分析,即便最终的落脚点在教学方案和材料的设计上,也是面的设计,即关于整门语言或是一系

列语法现象的教案设计。本研究充分考虑中国学生习得语言的习惯和特色,结合本课题的研究成果,我们可以进行针对性的西语教师冠词教学培训,设定适合中国学生西语习得的课堂任务,制定有效的限定词类学习策略,以期解决中国学习者特有的难题,促进其多语言能力的长足发展。

1.3 研究内容及本书结构

本书主要从中国学生西班牙语冠词习得的四个方面进行实验设计,试图描述这一习得问题在中国的现状,发现学生的典型错误,从而进一步挖掘学生们在习得西班牙语冠词这一问题上的难点所在,以最终帮助学生解决问题克服困难为主要目的。

本书共有 9 个章节。第 1 章为绪论部分。第 2 至 4 章是本研究实证实验的理论探讨和文献回顾部分。具体来说,第 2 章主要介绍西班牙语冠词系统,不仅包括从历时的角度几位重要的语法学家对冠词的定义,还包括西班牙语定冠词、不定冠词、中性词 *lo* 以及零冠词形式 $\emptyset$ 所表达的不同语值和不同功能。除此之外,在本章中,我们还将西班牙语的冠词和其他限定词进行比较,比如与指示词、数词、物主词等的比较,由此我们可以对西班牙语中的功能语类有个大致的认识 and 了解,方便深入研究冠词及冠词习得问题。

第 3 章主要从语言学角度分析西班牙语限定词的功能。首先,我们将回顾乔姆斯基提出的一些理论观点,如普遍语法、原则和参数假说、最简方案等,这些理论都与本研究有着密不可分的关系。在这一框架下,我们将重点介绍 X-bar 理论,用以分析汉语和西班牙语中的短语结构。除此之外,我们还将详细回顾 Abney(1987)提出的限定词

假说。在这一假说中,限定词取代了名词,被认为是名词短语的中心语。如此一来,我们可以更好地比较西班牙语和汉语名词短语的类似属性。在本章的结尾,我们将看到在普遍语法框架下涉及二语习得的一系列概念,如完全可及说(Full Access Hypothesis)、部分可及说(Partial Access Hypothesis)和不可及说(No Access Hypothesis),并验证到底哪种假说符合中国学生二语习得西班牙语的情况。

理论部分的最后一章第4章从语言学角度分析汉语中的名词短语。这一章可以被看作后续实证实验的理论铺垫,也可以被看作前两章普遍语法理论在汉语中的应用。在本章中,我们重点讨论对本书研究至关重要的一个问题,即汉语中冠词系统的缺失,由此来探讨功能词类在汉语中是如何起作用的。首先,我们将分析“一+量+名”结构表达无定语义和“指+量+名”结构表达有定语义,从而挖掘汉语数词“一”和西班牙语不定冠词、汉语指示词“这/那”和西班牙语定冠词的相似性。其次,我们将重点讨论汉语中的量词短语问题,因为量词是汉语中一个特殊且具有典型意义的功能词类。再次,我们将研究汉语中的光杆名词问题,以此来推测无限定词的光杆名词是不是中国学生习得西班牙语冠词的困难的根源所在。汉语中的光杆名词几乎可以表达所有语义,而西班牙语中光杆名词的语义特征则极为有限。最后,我们将分析汉语中的类指语义表达问题,为后面章节中西班牙语冠词的类指表达习得奠定理论基础。

本书的第二大部分是本研究的中心内容,主要包括中国学生习得西班牙语冠词的四个方面:冠词习得的初始阶段;冠词语义特征的习得顺序;冠词类指语义的习得;冠词语义特征与语境因素的交互作用。这四个方面包含了冠词习得的关键阶段的解读,以及习得过程中的突出困难和待解决的问题。我们针对每个问题设计了实验,以实证数据来验证所提出的假设。

第5章的实证实验主要研究中国学生冠词习得的初始阶段问题。我们的假设是汉语母语中的参数会迁移到西班牙语冠词的习得中。这是因为一语中的功能语类会在中介语语法中对二语输入中的参数进行重新设置。这一迁移作用会在L2习得的初始阶段得到突出反映,尤其是在母语与目标语在功能语类上呈现明显的差异时:汉语中缺少冠词系统,而冠词是西班牙语中非常重要的功能语类。因此,我们便提出疑问:在这样的特殊情况下,迁移是如何发生的?我们知道,汉语中虽然没有冠词,但是有指示词、量词和数词,这些限定词在特征上和西班牙语的定冠词或者不定冠词有很大的相似性,因此,汉语中也可存在相应的限定词短语,而对应的中心语可为指示词、量词或数词。和西班牙语中的名词短语类似,这些结构在汉语中也可表达定指和不定指概念,在此基础上,迁移作用便会发生。如果我们回顾一下Ionin等(2003b, 2004)提出的波动假说,我们可以推测在习得过程中,西班牙语冠词的特指性参数的设定会使中国学生在选择定冠词和不定冠词时产生波动。在我们的实验中,有四种语境下的冠词选择,分别是:[+定指, +特指][+定指, -特指][-定指, +特指][-定指, -特指]。23名初级水平的西班牙语专业本科生参与了我们的实验,利用方差分析,我们试图发现初始阶段的学习者的冠词习得问题,从而验证波动假说是否适用于中国学习者。

在本书的第6章中,我们试图探讨和发现学习者对于不同的冠词语值或用法的习得顺序问题。我们知道西班牙语的冠词有多种语值和用法(详见第2章),因此中国学习者在面对这些语值和用法时,一定存在某种习得顺序。我们设计了一套实验,包括47个对话或者独白段落,它们体现了西语冠词的不同语义和句法属性。我们的假设如下:对于中国学生来说,最大的习得困难应该是汉语中无法找到对应关系的语值或功能,比如西语定冠词的间接回指功能、不定冠词表达

评价和强调语义,以及中性词 *lo* 的一些用法等。我们邀请了 61 名不同水平的中国西班牙语学习者参与我们设计的实验,以验证我们的假设是否正确。

在第 7 章中,我们将特别探讨西班牙语冠词类指语义功能。以往的实践经验告诉我们,这是中国学生的习得难点之一。类指概念同样存在于汉语中,但和西语有着不同的表达结构与方式。因此,我们假设母语中类指属性的表达可能会迁移到西班牙语冠词类指语义习得上,在句法-语义接口呈现难点。也就是说,通常情况下中国学生首先习得的是零冠词形式的名词短语表达类指语义,因为汉语中的类指通常也通过光杆名词来表达,之后,学习者会习得定冠词表达类指,最后才是不定冠词表达类指。为了验证这一假说,我们设计了包含两个任务的测试,一个是 20 个体现不同类指表达方式的填空题,另一个是汉翻西测试。55 名大学生参与了我们的实验。在分析结果时,我们以刘丹青(2002)提出的“光杆名词短语类指普遍性假说”为理论基础对数据进行讨论,此外,我们还试图在西班牙语中提出类似理论,以加深学生对类指语义的理解。

本书的第 8 章是我们的最后一个实验部分,旨在研究中国学生在习得西班牙语冠词时是如何受语义属性和语境因素的交互作用影响的。我们知道在习得冠词系统的过程中,学习者除了受冠词本身不同语值和用法的影响之外,也受到语境因素的影响,所以我们在讨论冠词习得问题时不能脱离这两个因素的交互作用。本章中的实验主要考虑西班牙语冠词的定指性和特指性这两个语义特征,而语境变量主要是指明确陈述信息(Explicitly Stated Knowledge, ESK)的变化。具体来说,我们做出以下假设:A. 特指性这一特征会阻碍中国学生区分西班牙语定冠词和不定冠词;B. 明确陈述信息这一变量和特指性的交互作用会影响学生的冠词选择。我们邀请了 35 名中国中高级语言水